Аннотация

Исполнитель: Агеева Нина Владимировна

Тема: «Нарушения лексико-грамматических норм в процессе синхронного перевода»

Научный руководитель: к.ф.н., ст. преп. В.Н. Корнев

В качестве объекта изучения данной работы выступают переводческие ошибки, выявленные и проанализированные на основе затранскрибированных видеозаписей германо-российской конференции 2013 года в Берлине. Предметом исследования являются возможные лингвистические и экстралингвистические причины нарушения лексико-грамматических норм в процессе синхронного перевода.

Данная работа состоит из введения, трех глав, заключения, списка литературы и двух приложений.

В связи с поставленными целями в первой главе работы анализируется понятие синхронного перевода. Особое внимание уделяется сложности синхронного перевода как вида деятельности, состоящего из многочисленных операций, производимых переводчиком одновременно. Во второй главе рассматриваются понятия языковой нормы, а также лексической и грамматической норм. Более подробно мы останавливаемся на механизме вероятностного прогнозирования и межъязыковой и внутриязыковой интерференции, как основных причинах нарушения норм при синхронном переводе.

В качестве дополнительной информации приводятся краткие сведения об изучении синхронного перевода, а также перечисляются некоторые экстралингвистические причины, которые могут влиять на качество перевода.

Итогом проведенного анализа является выявление различных нарушений лексической и грамматической норм и определение их возможных причин, а также анализ частотности тех или иных нарушений. В корпус примеров входят как нарушения норм при переводе с немецкого на русской язык, так и при переводе с русского на немецкий. Транскрипции переводов прилагаются к работе.